

C H A M B R E T E C H N I Q U E D E G R È C E  
CONSEIL INTERNATIONAL DES MONUMENTS ET DES SITES

COLLOQUE DE THESSALONIQUE 3-10 OCTOBRE 1973

Dr. **ST. STAMOV**  
BULGARIE

ÉTUDE SUR UN TYPE DE MAISON NATIONALE EN BOIS EN BULGARIE  
ET SUR L'ADAPTATION D'UN VIEUX QUARTIER EN TANT  
QU' UN ENSEMBLE TOURISTIQUE

COMITE NATIONAL HELLENIQUE DE LICOMOS  
RUE KARAGEORGI SERVIAS 4 • TELEPHONE 32.22.466 • 32.36.652 ATHENES 125 • GRECE

## C O M M U N I Q U É

### SUR UN TYPE DE MAISON NATIONALE DE BOIS EN BULGARIE ET SUR L'ADAPTATION D'UN VIEUX QUARTIER EN TANT QU'UN ENSEMBLE TOURISTIQUE

Dans la partie orientale de la montagne Stara Planina en Bulgarie sont conservées jusqu'à nos jours des agglomérations bulgares datant d'un temps reculé. Ces agglomérations sont connues dans notre histoire non pas seulement par l'esprit éveillé de leurs habitants - combattants pour l'élibération spirituelle et politique du pays du joug ottomane, mais aussi par les monuments de la vieille architecture bulgare.

Dans le centre de cette région se trouve le village de Jéravna, une localité ayant un riche passé, où se sont conservés nombre de monuments de l'architecture résidentielle. Dès les premières années de l'époque du Réveil national (17<sup>me</sup> - 19<sup>me</sup> siècles) ici furent bâties des maisons, dont certaines par leur conception architecturale et par leur décoration représentent uns des plus beaux exemples des logements de cette époque.

L'analyse détaillée des maisons de Jéravna en ce qui concerne la solution du plan, l'architecture extérieure, le traitement décoratif et la structure a démontré qu'elles peuvent être catégorisées en plusieurs groupes. Malgré leur diversité considérable, les maisons sont réparties en deux groupes principaux - selon l'époque de leur construction, dont le deuxième est le plus important et comprend à son tour plusieurs sous-groupes:

1. Maisons datant de l'époque antécédante au Réveil national - bâties vers la fin du 17<sup>me</sup> siècle et au début du 18<sup>me</sup> siècle.

2. Maisons datant de l'époque du Réveil national, subdivisées en trois sous-groupes:

a) maisons du début du Réveil national

b) maisons de la période mûrie du Réveil national

c) maisons de la période avancée du Réveil national, bâties pendant la seconde moitié du 19<sup>me</sup> siècle et divisées selon leurs particularités architecturales en quatre variétés:

- maisons à véranda supérieure ouverte

- maisons closes

- maisons comprenant au rez-de-chaussée des boutiques

- maisons comportant des influences étrangères

Le type de la maison de l'époque antécédante au Réveil national s'est formé pendant les premiers siècles du joug ottomane. Il a les traits communs des maisons bulgares de cette période et s'approche probablement le plus de la maison populaire du bas Moyen Age en Bulgarie.

La plus ancienne maison de cette époque à Jéravna est constituée d'un rez-de-chaussée à deux espaces, bâti en madriers. Le noyau principal comprend deux pièces - un "proust" (genre de vestibul) et une chambre, ayant une communication intérieure. La cheminée vient appliquée au mur mitoyen. Celle-ci est formée par deux consoles et deux poutres courbes appuyées sur elles et ayant une liaison cruciforme dans leur partie supérieure. La chambre et la véranda n'étaient pas éclairées au début. Plus tard on pratiquait une ou deux petites embrasures à grilles en bois, sans encadrements ni vitres, qu'on renfermait en mauvais temps à l'aide de rideaux en cuire ou de volets en bois glissants du côté intérieur.

L'architecture extérieure de la maison de cette époque est très modeste, sans aucune prétention. Les madriers, d'une largeur considérable et rudement traités, disposés en rangs, soulignaient le caractère horizontal de la maison. Les formes laconiques et simples correspondent parfaitement au parti du plan.

La maison de l'époque antécédante au Réveil national à Jéravna a subi une série de modifications. Le parti du plan s'est enrichi de nouvelles pièces, la maison parvenant finalement à une forme transitoire.

La dernière étape de l'évolution générale de la maison de Jéravna et de son traitement intérieur à cette époque est marquée par une compréhension et une maîtrise sensiblement accrues, par une certaine richesse dans les détails, que les maîtres-constructeurs de l'époque du Réveil national déjà connaissaient.

Les conditions économiques et politiques qui ont déterminé la construction des maisons à l'époque du Réveil national, ainsi que les traits spécifiques de la vie pendant les diverses périodes ont contribué à la différenciation des trois groupes, sus-cité des maisons.

Pendant la haute période du Réveil national le petit logement à un seul niveau bâti en bois cède la place à une plus grande maison, qui est déjà à deux niveaux. Le rez-de-chaussée pendant la

période initiale sert à cave, devant laquelle se trouve la véranda inférieure ouverte. Plus tard le parti du rez-de chaussée est amplifié: au commencement une pièce est emplacée d'un côté de la véranda, et ensuite - une autre de l'autre côté.

L'étage - complètement en bois - s'ouvre avec sa façade principale vers la cour, et plus tard vers la rue. Le parti architectural évolue: la véranda carrée devient un rectangulaire allongé. L'escalier avec la véranda occupe le front sud entier de la maison.

L'étage comprend au début deux pièces disposées L-forme. Plus tard dans ce schéma est introduite encore une petite pièce, nommée "proust" (genre de vestibule) ce qui représente un prolongement de la tradition de la période précédente.

La maison de la période mûrie du Réveil national apparaît vers la moitié du 18<sup>me</sup> siècle. Elle est formée sous l'influence du développement dynamique de l'économie à cette époque à Jérovna. On observe une évolution conséquente de la conception des maisons de la période précédente autant dans le parti du plan et dans l'architecture extérieure que dans la décoration, qui maintenant parviennent à leur forme parfaite.

Le traitement artistique de tous les éléments de la maison est perfectionné. Le plafond et les murs sont revêtus de bardeaux, les encadrements des portes reçoivent des panneaux décoratifs dans leur partie supérieure, l'espace de la véranda se prolonge dans l'espace de la cour. La maison est ouverte vers le monde extérieur, elle s'élève audessus de la clôture.

La disposition des pièces à l'étage de la maison pendant la période mûrie du Réveil national ne diffère pas essentiellement de la période précédente. Cependant leur intérieur s'enrichit.

L'architecture extérieure de la maison atteint le plus haut point de son développement. Le volume horizontal obtient une certaine plasticité grâce à la présence des deux vérandas ouvertes - au rez-de-chaussée et à l'étage. La rangée des poteaux en bois devant l'escalier et celle de la véranda créent le rythme spécifique des façades des maisons de Jérovna. L'auvent est très élancé et imposant. Ce type de maison est construit jusqu'à la moitié du 19<sup>me</sup> siècle.

Le type de la maison de la basse période du Réveil national fait son apparition vers la moitié du 19<sup>me</sup> siècle. Au début le noyau principal de la maison n'est pas modifié. On y ajoute seule-

ment des nouvelles pièces au rez-de-chaussée et à l'étage. Le "kiochk" (genre de loggia dans l'espace de la véranda supérieure) devient un élément architectural complètement déterminé. Malgré ces nouveaux éléments, le parti du plan et l'architecture extérieure suivent les principes de la conception de la période mûrie du Réveil national à Jéravna. Les nouvelles pièces qui s'ajoutent au noyau comprenant la chambre, le vestibule et la véranda apportent une considérable diversité dans la composition générale et surtout dans la solution du volume. Cette diversité dans la plupart des cas est conditionnée par les nouvelles exigences de la vie et représente un phénomène rationnel et progressif. Cependant on observe parfois une certaine dégradation de la composition architecturale et une déviation du schéma caractéristique de la maison de Jéravna. Sous l'influence des schémas, des modalités de traitement et des détails étrangers l'image de la maison est changée. Les représentants de cette dernière version de la maison de Jéravna peuvent être catégorisés comme il suit: maisons à véranda supérieure ouverte, maisons closes, maisons comprenant au rez-de-chaussée des boutiques et maisons comportant des traits étrangers.

Les diverses solutions particulières systématisées dans les groupes sus-cités ont cependant certains traits communs qui caractérisent le type de la maison de Jéravna.

Les détails et les éléments décoratifs de la maison de Jéravna méritent une attention spéciale. Prolongeant les traditions de la maison bulgare de la haute période du Réveil national et sans perdre son esprit national, ils sont perfectionnés pour atteindre des formes qui prouvent la maîtrise artistique des constructeurs.

L'extérieur de la maison de Jéravna ne laisse pas toujours deviner la variété des éléments dont on a décoré les espaces intérieurs. Les chapiteaux et les coussinets des poteaux, les panneaux décoratifs couronnant les encadrements des portes, leurs linteaux courbes et surtout l'intérieur des pièces sont traités avec des détails modérés, ayant cependant une grande valeur artistique. Les surfaces des cloisons, les plafonds, les portes des placards, les étagères et les "mensofas" (portions élevées du plancher) sont ornés de sculptures en bois: on y voit des rosettes, des figures géométriques et végétales, des petits oiseaux et serpents. La manière de stylisation des formes végétales et animale

tire son origine des traditions connues à Jéravna d'une époque reculée.

Des sculptures en bois ajourées en combinaisons originales couvrent les lunettes audessus des portes intérieures dans nombre de maisons. Sur la véranda les éléments même de structure - avec le rythme et les proportions de la double colonnade et surtout avec les chapiteaux et les coussinets des poteaux - participent à l'ensemble décoratif.

Dans la "grande chambre" l'encadrement de la mensofa est orné de motifs végétaux et animaux stylisés et de figures purement géométriques.

Sur les volets des fenêtres, sur les trumeaux, sur les placards et sur les ferrures de leurs portes - partout on voit <sup>des</sup> ornements nationaux bulgares.

Les portes des placards et les volets glissants sont traités très soigneusement: les tablettes en bois couleur foncée, ornées de motifs géométriques, sont encadrées en bandes de bois couleur claire, décorées de sculpture en bois d'un relief plat ou ajourée. Souvent sur une portion du mur ou du placard vient sculpté l'ikonostase richement orné. La rosette entourée de divers motifs géométriques constitue le motif fondamental de la décoration, traité toujours avec fantaisie.

X

Le degré satisfaisant à lequel sont conservées les maisons de Jéravna permet de sauvegarder entièrement la composition originale du village. Du total de 324 bâtiments dans la localité 207 sont déclarés des monuments culturels. Grâce aux soins apportés ces dernières années, nombre de ces monuments sont déjà consolidés et leur vie continue. En 1965 - 1966 a été élaboré un nouveau plan d'aménagement du village, par lequel ont été solutionnés les problèmes de la conservation des constructions existantes et également de la restauration des monuments disparus. On y prévoit donc la restauration complète des vieux bâtiments démolis, dont on possède des documentations suffisantes, la reconstruction des vieilles rues et la transformation de la localité en village-musée et ensemble touristique. Dans les limites de ce village-réserve on n'autorise pas de nouvelles constructions. Tous les ouvrages conçus se-

ront soumis au caractère de la vieille architecture, leur parti correspondant aux exigences modernes. Par la restauration de l'architecture extérieure des vieux bâtiments et par l'adaptation des constructions existantes on parvient non pas seulement à résoudre des problèmes d'habitat, mais à satisfaire aussi des besoins de la sphère des services. On reconstruit nombre de vieilles boutiques en magasins, bistrotts, tavernes, hôtels, pâtisseries. Et tout cela - sans modifier le réseau existant des rues. Même au contraire, les nouveaux ouvrages mettent en évidence la valeur des vieux ensembles, tels qu'ils étaient au passé.

On a prévu dans le plan d'aménagement un ensemble de vingt maisons qui soient adaptées et affectées aux besoins du tourisme international et du celui intérieur.

Le programme de la planification du village prescrivait: 70 lits d'hôtel, un restaurant, un café, un bistrot et une série de commodités facilitant la récréation et la distraction, étant données 17 maisons à demi démolies et trois autres complètement démolies, dont on avait à disposition seulement quelques photos. La tâche était difficile, les auteurs du projet étant forcés à tenir compte des prescriptions obligatoires: conserver les monuments culturels et restaurer leur architecture authentique d'une part et les adapter aux exigences des services modernes en même temps d'autre part.

A la première étape fut élaboré le plan d'aménagement. Les différents bâtiments de l'ensemble devaient être organisés de manière à ne pas toucher la particularité de chaque maison et de chaque cour à part. Certaines des maisons furent traitées en tant qu'unités indépendantes ayant leurs cours séparées. Les autres cours conservèrent aussi leur caractère, la communication entre leurs espaces étant assurée moyennant des sentiers intérieurs, par lesquels on peut rejoindre tous les locaux publics - restaurant avec taverne, café, bistrot, bureau touristique, théâtre d'été, parc et boutiques à souvenirs. Devant les maisons sont prévues des trottoirs en dalles de pierre, des fontaines et d'autres éléments d'architecture convenablement emplacements. Les murs d'enclos et les portes donnant sur les rues sont restaurés dans leur aspect authentique.

L'ouvrage le plus considérable dans cet ensemble est le

restaurant avec ses annexes - cuisine et dépôts. Ils occupent deux vieilles maisons dont l'architecture n'était pas de très grande valeur, ce qui a facilité les transformations nécessaires à l'adaptation. Le rez-de-chaussée aux murs en pierre fut transformé en salle de restaurant avec plusieurs compartiments équipés de divans, de mensofas, de tables rondes basses et de cheminées. Deux escaliers, l'un extérieur et l'autre intérieur, mènent à l'étage, où se trouvent plusieurs compartiments appartenant à la salle commune et aussi sur la véranda. Par les escaliers on obtient aussi la communication avec la cuisine.

L'architecture de l'ensemble du restaurant reste absolument fidèle à l'esprit de la maison de Jéravna.

Le café auprès de l'église, démolit il y a 30 ans, est en train d'être restauré en profitant des descriptions faites par les personnes qui s'en souviennent.

Dans l'ensemble en question se trouve une des plus vieilles maisons de Jéravna, bâtie probablement en 17<sup>me</sup> siècle. Celle-ci avait un rez-de-chaussée construit en madriers d'une largeur considérable. Cette maison, maintenant démolie, est en train d'être restaurée dans son aspect authentique et transformée en un petit local original.

Une douzaine de maisons de l'ensemble sont adaptées aux besoins de l'hébergement des touristes, étant aussi restaurées avec leur architecture initiale. Leur intérieur conserve le caractère spécifique de l'habitat de la vieille Jéravna. Les mensofas sont utilisés à la manière d'autrefois - comme des lits. Dans les placards de plus grandes dimensions et dans les annexes au rez-de-chaussée on prévoit l'installation de blocs sanitaires, l'équipement de locaux de ménage, de cuisines. Des chambres de séjour sont aussi convenablement équipées.

Toutes les constructions dans l'ensemble touristique de Jéravna sont en bois, revêtues du côté extérieur de madriers épais et de grande largeur, et du côté intérieur - de minces bardeaux. Pour obtenir la solidité nécessaire des constructions, entre les deux couches de planches et audessous des poutres des planchers on a pratiqué des structures en acier et des dalles de béton armé. L'isolation thermique est constituée par une bourre de laine de scorie, posée entre les deux couches de planches.

Le chauffage est réalisé par des radiateurs cachés dans les

cheminées ou bien par des réchauds orientaux spécialement conçus en céramique et en acier.

Le réseau électrique est caché audessus des plafonds, entre les poutres, et au dedans des cloisons en bois. Des sources d'éclairage discrètement emplacements et des abat-jours convenables ont été aussi prévus.

L'ensemble touristique de Jéravna, improvisé dans un quartier de vieilles maisons, représentants de l'architecture nationale bulgare en bois, dont la construction est en train d'être réalisée, est la première tentative en Bulgarie de solutionner d'une manière complexe les problèmes de l'adaptation.

Dr. S. Stamov